

此傳單是關於鄰舍小額撥款計劃
(The Neighbourhood Small Grants Project)

。這項計劃的目的是鼓勵居民攜手通過一些小型活動，在社交、文化方面或實際地改善他們居住的鄰舍。活動計劃可以是街區派對、繪畫壁畫、園藝種植、中菜烹飪班、鄰舍清潔日或編織毛氈等。每個計劃可獲的撥款金額由\$50到最高\$500不等。申請人必須居住於傳單上地圖所列出的範圍之內。我們將這範圍分成六個區，每區設有一個居民委員會，負責審核計劃和批准撥款。如果不懂英語，你可用母語填寫申請表格，或可聯絡傳單上其中一家鄰舍中心(電話號碼已刊登在本傳單最後一頁上)，替你找翻譯及協助填寫申請表。申請的截止日期是3月31日, 2010年。我们会在4月30日以前通知您您申請的項目資金是否獲得 批准。

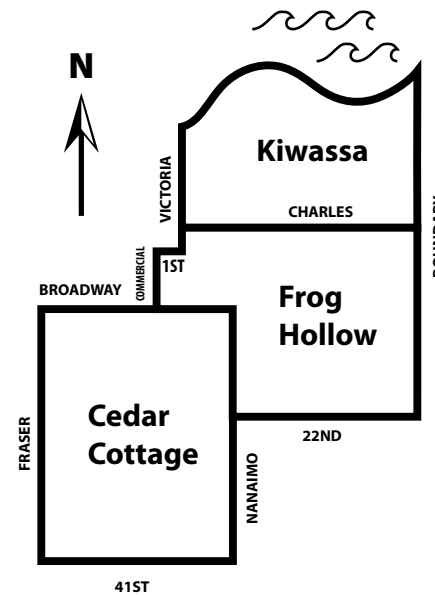
ਇਸ ਟਿਕਾਣੇ 'ਤੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਛੋਟੇ-ਮੱਧਮ ਸਕੇਲ ਦੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟਾਂ ਨੂੰ ਸਮਰਥਨ ਦੇਣ ਲਈ ਇਹ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਠਹਿਰਾਵੇ, ਸਮੱਗਰੀ, ਸਥਿਰਤਾ ਆਦਿ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਜੋਂ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਖਰਚੇ ਲਈ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਛੋਟੇ-ਮੱਧਮ ਸਕੇਲ ਦੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟਾਂ ਨੂੰ ਸਮਰਥਨ ਦੇਣ ਲਈ ਇਹ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਠਹਿਰਾਵੇ, ਸਮੱਗਰੀ, ਸਥਿਰਤਾ ਆਦਿ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਜੋਂ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਖਰਚੇ ਲਈ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਛੋਟੇ-ਮੱਧਮ ਸਕੇਲ ਦੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟਾਂ ਨੂੰ ਸਮਰਥਨ ਦੇਣ ਲਈ ਇਹ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਠਹਿਰਾਵੇ, ਸਮੱਗਰੀ, ਸਥਿਰਤਾ ਆਦਿ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਜੋਂ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਖਰਚੇ ਲਈ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਛੋਟੇ-ਮੱਧਮ ਸਕੇਲ ਦੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟਾਂ ਨੂੰ ਸਮਰਥਨ ਦੇਣ ਲਈ ਇਹ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ।

Este folleto describe subsidios para pequeños proyectos en el vecindario (The Neighbourhood Small Grants Project) un programa que motiva a los vecinos a trabajar juntos en pequeños proyectos que mejore los vecindarios ya sea física, social o culturalmente. Los proyectos pueden ser desde una fiesta de una cuadra, un proyecto de un mural, un jardín, clases de cocina china, una reunión para limpieza de un área o un proyecto de mantas aborígenes (button blanket project). Las subvenciones van de \$50 hasta un máximo de \$500 por proyecto.

Si usted desea aplicar para una subsidio usted debe vivir en el área delimitada en el mapa que aparece en este folleto. Nosotros hemos dividido el área en seis sectores y un comité de residentes en cada sector decidirá cual proyecto podría ser aprobado y subsidiado en su sector. Si usted no habla ingles, siéntase libre de llenar la aplicación en su propia lengua. Usted puede contactar alguno de los centros comunitarios (los teléfonos aparecen en la parte de atrás del folleto), ellos le pueden ayudar a encontrar una persona que le ayude en su aplicación. La fecha límite para recibir las solicitudes es el 31 de marcha del 2009. Le notificaremos si su proyecto fue aprobado o no a más tardar el 30 de abril del 2010.

Tài liệu này nói về Dự Án Cấp Khoản Nhỏ cho Khu Xóm, một chương trình nhằm khuyến khích láng giềng cùng nhau làm việc trong các dự án nhỏ để nâng cao khu xóm của họ về mặt vật chất, xã hội hoặc văn hóa. Các dự án này có thể là một buổi tiệc khu phố, một dự án vẽ tranh trên tường hoặc làm vườn, cho đến những lớp nấu ăn Trung Hoa, một buổi dọn dẹp khu xóm hoặc một dự án làm chân mền khâu nút trang trí. Các cấp khoản này sẽ được cấp từ \$50 đến tới đa \$500 cho mỗi dự án. Nếu quý vị muốn nộp đơn xin cấp khoản, quý vị phải cư ngụ trong khu vực ghi trên bản đồ trong tài liệu này. Chúng tôi chia khu vực đó thành sáu phần và một ủy ban cư dân trong mỗi phần sẽ quyết định phê chuẩn và tài trợ các dự án nào trong phần của họ. Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, xin cứ tự nhiên điền đơn bằng ngôn ngữ của quý vị. Quý vị cũng nên liên lạc với một trong những nhà trong xóm (số điện thoại của họ được liệt kê ở mặt sau tài liệu này), để chúng tôi có thể tìm thông dịch viên giúp quý vị điền đơn. Hạn cuối để nộp đơn là ngày 31 tháng 3, 2010. Chúng tôi sẽ tiếp xúc với quý vị vào khoảng 30 tháng 4 để báo cho biết dự án của quý vị có được trợ cấp hay không.

Residents must live within these
Neighbourhood Small Grants
Boundaries



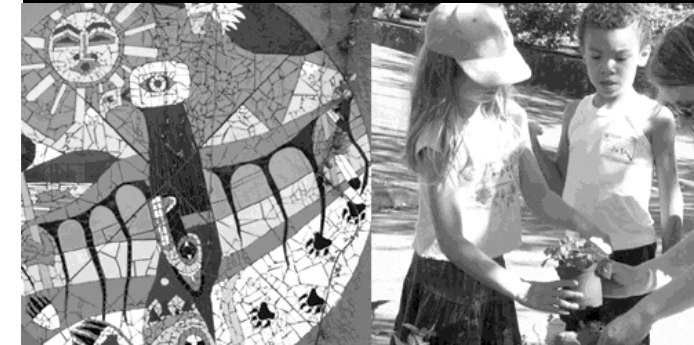
Cedar Cottage,
Frog Hollow and
the Kiwassa
Neighbourhood
Houses
present the:



2010 east vancouver's
neighbourhood
small grants project

Application deadline is March 31, 2010

Because it takes a community to build a village!

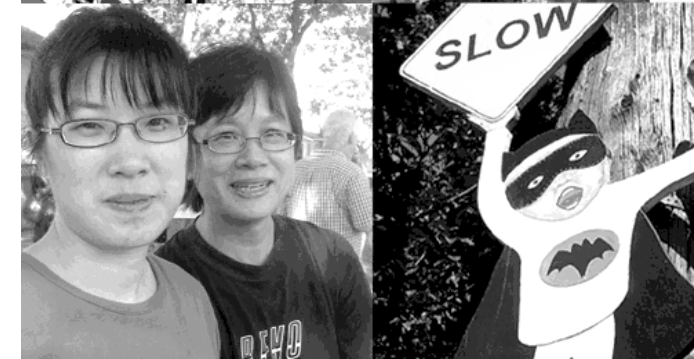


Visit one of our websites at:
www.cedarcottage.org/nsg.html
www.froghollow.bc.ca/neighbourhood_sub3.html
www.kiwassa.ca

This project is made possible by:
The Vancouver Foundation



Cedar Cottage 4065 Victoria Dr. V5N 4M9 604-874-4231	Frog Hollow 2131 Renfrew St. V5M 4M5 604-251-1225	Kiwassa 2425 Oxford St. V5K 1M7 604-254-5401
---	--	---

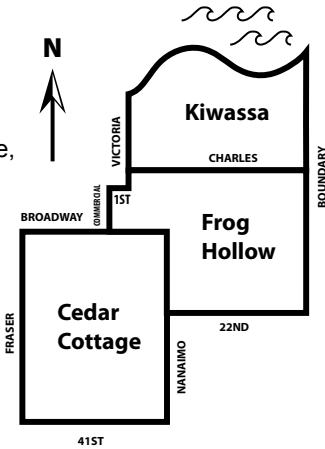


The Neighbourhood Small Grants Project

Groups of two or more neighbours can apply for a grant of between \$50 to \$500 to work together on small projects that enhance their neighbourhoods, socially, physically or culturally. A resident committee in each area will review all of the applications and then decide which ones will receive funding.

Who can apply for grants?

Applicants must live in the Cedar Cottage, Frog Hollow or the Kiwassa Neighbourhood House boundaries. The grants are for projects by neighbours or small groups of residents only; organizations cannot apply for a grant. **Note:** the applicant cannot profit financially.



Project Requirements

Project must:

- Be sponsored by two or more people.
- Occur in the neighbourhood.
- Occur during the year of the grant issue.
- Adhere to City bylaws.
- Be socially acceptable to the majority of the neighbourhood.
- Occur as a future project: there will be no retroactive funding.

The Residents' Committee will have final say on the distribution of funds. Not all applicants will receive a grant.

What kinds of projects will receive funding?

- All kinds of projects! Last year, our neighbours:
- Held multicultural potlucks and block parties
 - Had a neighbourhood walk to identify local plants
 - Held solar-panel, quilting, & mosaic workshops
 - Offered an Indian cooking class
 - Put together a local history project
 - Rejuvenated back alleys and planted gardens

What is the deadline for applying?

We must receive the applications by March 31, 2010. The resident committees will let applicants know by April 30 whether or not their project was approved. The project must be completed by the end of January 2011. A celebration in the fall will give grant recipients the opportunity to display and share photographs of their projects and to network with other project leaders and members of the NSGP Steering Committee.

Please deliver your completed application to:

The Neighbourhood Small Grants Project

c/o

Cedar Cottage Neighbourhood House

4065 Victoria Drive, 604-874-4231

Frog Hollow Neighbourhood House

2131 Renfrew Street, 604-251-1225

Kiwassa Neighbourhood House

2425 Oxford Street, 604-254-5401

It's easy to apply online! Just go to our website at www.cedarcottage.org/nsg.html and download the Application Form in English or Chinese.

For more information on the NSGP, to get ideas for projects or review sample budgets please visit our website at www.cedarcottage.org/nsg.html

Application Form

ਅਰਜੀ ਫਾਰਮ

申請表格

(Please attach another piece of paper to this application form if you need more space to write about your project. It's okay to apply in your first language. Please answer all of the following questions in clear printing.)
(ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਕੇ ਇਸ ਅਰਜੀ ਨਾਲ ਹੋਰ ਪੇਪਰ ਜੋੜੋ ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਲਿਖਣ ਲਈ ਹੋਰ ਜਗਾ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਵੀ ਅਰਜੀ ਭਰ ਕੇ ਭੇਜ ਸਕਦੇ ਹੋ।) (如有需要，請附加紙張來說明你的計劃。可用母語填寫，並請以正楷書寫。)

Name of Applicant: ਦਰਖਾਸਤ (ਅਰਜੀ ਭੇਜਣ ਵਾਲਾ)ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਦਾ ਨਾਮ: 申請人姓名:

Address, postal code, phone (and e-mail, if you have one) : ਪਤਾ, ਫੋਨ ਨੰਬਰ, ਫੈਕਸ ਅਤੇ ਈਮੇਲ, ਜੇ ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਹਨ: 地址、郵區號碼、電話、傳真和電郵地址:

Describe your project: ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕਰੋ।: 請描述你的項目，包括如何組織和推展:

How will this project enhance your neighbourhood?": ਇਹ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਆਂਢ ਨੂੰ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਚੰਗਾ ਬਣਾਵੇਗਾ?:
你的項目如何改善你的鄰舍?

How many people will help to organize this project? ਇਸ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੇ ਲੋਕ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ?:
有多少人會協助你策劃此計劃?

How many people will be involved, or directly benefit from, your project?

ਤੁਹਾਡੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਵਿੱਚ ਕਿੰਨੇ ਲੋਕ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋਣਗੇ ਜਾਂ ਕਿੰਨੇ ਲੋਕ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਤੋਂ ਸਿੱਧਾ ਫਾਇਦਾ ਹੋਵੇਗਾ? 有多少人會參與或直接受惠於此計劃?

How much grant money (between \$50-\$500) will you need? ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿੰਨੇ ਧੌਸਿਆਂ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਪਵੇਗੀ?
你需要多少撥款 (由\$50到\$500) ?

Please write out a list of how you plan to spend the grant money: ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਕੇ ਪੂਰਾ ਵਰਵਾ ਦਿਓ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੇ ਧੌਸੇ
請詳細列出你將會如何運用這筆撥款:

Are you applying for any other money for this project? (circle one) Yes No

If you answered yes, what other money are you applying for?

Signatures of applicants (at least two)

Name _____ Signature _____

Name _____ Signature _____